

#### ALTRE INIZIATIVE

**GIOVEDÌ 16 OTTOBRE 2008 - ore 20.30**

Sala Consiliare - Municipio

#### PIETAS. ITALIANI D'AUSTRIA

serata con Roberto Todero, autore del libro

"DALLA GALIZIA ALL'ISONZO" (2004, Gaspari Editore)

**GIOVEDÌ 30 OTTOBRE 2008 - ore 20.30**

Sala Consiliare - Municipio

#### GENERALI NELLA NEBBIA

*Le prime 24 ore della battaglia di Caporetto*

serata con Marco Mantini, curatore del volume

(Mantini - Gaspari-Pozzato, 2007, Gaspari Editore)

**VENERDÌ 31 OTTOBRE 2008 - ore 20.30**

Sala Mons. Galupin - Piazza Candussi

#### SOLDATINI PIENI DI PIOMBO

spettacolo teatrale con il "Teatrino del Rifo"

(per la rassegna Teatro nei luoghi)

**MARTEDÌ 4 NOVEMBRE 2008 - ore 9.00**

Parco della Rimembranza - Municipio

#### COMMEMORAZIONE

90° Anniversario della conclusione della Prima Guerra Mondiale

Passaggio della Fiaccola Alpina della Fraternità

**VENERDÌ 7 NOVEMBRE 2008 - ore 20.30**

Sala Consiliare - Municipio

#### IL FRONTE ISONTINO SUI KAPPENABZEICHEN

*Distintivi da berretto austro-ungarici*

relatore David Erik Pipan

a cura del "Društvo šoska fronta"

**SABATO 8 NOVEMBRE 2008 - ore 9.30**

Romans (p.zza Candussi) - Sacrario di Redipuglia

#### SUI PERCORSI DELLA GRANDE GUERRA

Camminata tra Isonzo e Carso attraverso i luoghi più significativi

curata dal Gruppo A.N.A. "Aldo Barnaba"

#### SI RICORDA CHE:

a cura dell'Associazione culturale "I Scussons", il ricordo della Grande Guerra proseguirà entro novembre (in data da destinarsi), con una serata dedicata alle liriche che il poeta-soldato Giuseppe Ungaretti compose durante la sua permanenza a Versa e la commemorazione dei concittadini caduti in divisa austro-ungarica.

#### ORGANIZZAZIONE

#### COMUNE DI ROMANS D'ISONZO

Il Sindaco, Alessandro Zanella

L'Assessore alla Cultura, Michele Calligaris

#### CURATORI DELL'ESPOSIZIONE

Gianfranco Simonit

Simon Kovačič

#### RINGRAZIAMENTI

Provincia di Gorizia

Musei Provinciali di Gorizia

Comune di Šempeter pri Gorici (Slo)

Museo "Ricordi della Grande Guerra

a San Martino del Carso"

"Društvo šoska fronta" di Šempeter pri Gorici (Slo)

#### PER LA GENTILE CONCESSIONE DELLA VILLA

Avv. Carlo del Torre e famiglia del Torre

#### PER LA TRADUZIONE IN FRIULANO

Società Filologica Friulana

#### PER LA COLLABORAZIONE

Guido Fulvio Aviani - Smiljan Brešan - Lucio Fabi - Paolo

Gaspari - Mitja Juren - Marco Mantini - Gianni Sclaunich

- Jožef Silič - Erik David Pipan - Vili Prinčič - Elisa Tiziani

- Roberto Todero - Marjan Veliscek

\*\*\*

#### LE ASSOCIAZIONI DI ROMANS D'ISONZO

A.N.A. Sezione "ALDO BARNABA"

Associazione culturale "I SCUSSONS"

AUSER

#### INFORMAZIONI

Comune di Romans d'Isonzo, via La Centa 6

34076 ROMANS D'ISONZO (GO)

Ufficio Servizi culturali:

tel +39 0481.966904/903 - fax +39 0481.909282

www.comune.romans.go.it - info@comune.romans.go.it

#### APERTURE MOSTRA

URNIK OGLEDUV / ORARI DA LA MOSTRE:

sabato 25 e domenica 26 ottobre dalle 10.00 alle 18.00

sabato 1 e domenica 2 novembre dalle 10.00 alle 18.00

sabato 8 e domenica 9 novembre dalle 10.00 alle 20.00

VISITE PER LE SCUOLE su richiesta (0481.966904)



a cura di  
Comune di Romans d'Isonzo  
Assessorato alla Cultura

in collaborazione con  
Museo "Ricordi della Grande Guerra  
a San Martino del Carso"  
Associazione "Društvo šoska fronta"  
di Šempeter pri Gorici (Slo)

con il patrocinio della  
Provincia di Gorizia

l'adesione del  
Comune di Šempeter pri Gorici (Slo)

la collaborazione della  
Società Filologica Friulana

il contributo di  
Friuladria - filiale di Sagrado

e con la gentile concessione della  
famiglia del TORRE

# VITA in TRINCEA

1918-2008

90° anniversario della conclusione della Prima Guerra Mondiale

**ŽIVLJEDNJE V STRELSKIH JARKIH**

Ob 90-letnici konca prve svetovne vojne

**VITE IN TRINCEE**

90<sup>m</sup> aniversari da la fin de Prime Vuere Mondial



## MOSTRA

RAZSTAVA / MOSTRE

## ROMANS D'ISONZO

Via Latina - VILLA del TORRE (g.c.)

## INAUGURAZIONE

ODPRTJE / INAUGURAZION

**venerdì 24 OTTOBRE 2008**  
ore 18.30

con la partecipazione dello storico  
**LUCIO FABI**



## VITA IN TRINCEA, 1918-2008

Nel 90° anniversario della conclusione del primo conflitto mondiale che ha toccato così da vicino i nostri territori, il Comune di Romans d'Isonzo propone un ricordo singolare di quell'evento, ricordandolo non solo per le operazioni militari e per le cruenti battaglie, ma anche per la vita che ogni giorno si svolgeva tra le trincee delle prime linee e nelle retrovie, poste proprio nei nostri paesi. Paesi come Romans, Versa o Fratta, che hanno prima visto partire i propri uomini vestiti della divisa austriaca e poi hanno visto transitare le truppe italiane, fissando in essi i propri distaccamenti o le sedi degli ospedali militari dove raccogliere i feriti del vicino fronte del Carso, o come Šempeter, luogo di prima linea, con il paese quasi completamente distrutto dalla guerra.

Testimonianze giungono ancora oggi a noi attraverso gli oggetti di uso comune o gli attrezzi in dotazione agli eserciti italiano e austriaco ovvero utilizzati dai soldati nella vita di ogni giorno. Questi oggetti diventano lo specchio di un passato che parla di soldati, ma soprattutto di persone, protagoniste loro malgrado di un tragico e cruento evento storico da una parte e dall'altra degli schieramenti. Fanno parte di collezioni private e di Associazioni che si occupano della valorizzazione delle testimonianze del primo conflitto mondiale. Sono stati rinvenuti per la maggior parte tra i territori del Carso italo-sloveno e anche a Romans e, molti di questi, vengono esposti al pubblico per la prima volta.



In questo senso importanti e fondamentali risultano le collaborazioni con due associazioni che si occupano di ricerca storica legata alla "grande guerra": sono il Museo "Ricordi della Grande Guerra a San Martino del Carso" con sede a San Martino del Carso e l'Associazione "Društvo šoska fronta" di Šempeter pri Gorici.

Aspetto non secondario è che, anche in quest'occasione di approfondimento storico, trova espressione l'ultraventennale amicizia derivante dal patto di gemellaggio tra la comunità di Romans d'Isonzo e quella di Šempeter, in questo caso unite dalla storia e dal ricordo del primo conflitto mondiale.

Da ricordare il patrocinio e la collaborazione della Provincia di Gorizia. Prestigiosa, infine, la sede della mostra: Villa del Torre, resasi disponibile per gentile concessione della famiglia del Torre, proprietaria dello storico edificio.

Prestigiosa, infine, la sede della mostra: Villa del Torre, resasi disponibile per gentile concessione della famiglia del Torre, proprietaria dello storico edificio.

## ŽIVLJEDNJE V STRELSKIH JARKIH, 1918-2008

Ob 90. letnici konca prve svetovne vojne, ki je tako hudo prizadela ozemlja nedaleč od naših, želi Občina Romans uresničiti pobudo, ki bi se na eni strani spomnila vojnih operacij in silovitosti bojev, po drugi strani pa bi prikazala življenje, ki se je odvijalo med strelskimi jarki v prvih bojnih položajih in v zaledju. Vasi, kot so Romans, Versa ali Fratta, so najprej videle odhod svojih moč v avstrijskih uniformah, kasneje pa so bile priča mimohodu italijanskih enot. V teh vaseh je italijanska vojska imela svoje pomožne enote oz. vojaške bolnice za ranjence, ki so jih prinašali s fronte na Krasu. Šempeter pa se je znašel v samem jedru spopadov in ga je vojna vihra hudo zaznamovala.

Pričevanja tistih krutih časov prihajajo do nas s pomočjo predmetov, ki so jih vojaki uporabljali pri vsakodnevni opravi in razne vojaške opreme, ki so jo uporabljale obe vojskujoci se armadi. Ti predmeti postanejo neke vrste zrcalo preteklosti, ki sicer zadeva vojake, nanaša pa se predvsem na ljudi, ki so bili na obeh straneh fronte brez svoje volje vpleteni v grozljivo zgodovinsko dogajanje. Dokumentarni material prihaja iz zasebnih zbirk in iz kolekcij, ki jih hranijo društva in združenja, ki skrbijo za vrednotenje pričevanj prve svetovne vojne. Predmeti so bili najdeni v glavnem na območjih slovensko-italijanskega Krasa, pa tudi v Romansu. Velika večina tega gradiva je prvič postavljena na ogled.

V tem smislu gre pozdraviti sodelovanje med dvema društvoma, ki se posvečata raziskovanju vojnih dogodkov: gre za Muzej »Ricordi della Grande Guerra« iz Martinščin na Krasu in društvom Soška fronta iz Šempetra pri Gorici. Razstava je organizirana pod pokroviteljstvom in s sodelovanjem Goriške pokrajine. Ne gre prezreti niti dejstva, da tudi ob tej priložnosti zgodovinskega razmisleka, pride do izraza več kot dvajsetletno prijateljstvo med skupnostima Romansa in Šempetra pri Gorici, ki sta mu uradni pečat vtisnili občinski upravi s podpisom listine o pobratenju in se odraža v plodnih kulturnih izmenjavah. Ne gre prezreti pokroviteljstva in sodelovanja Goriške Pokrajinske uprave.

Posebna zahvala naj gre družini del Torre, ki je za postavitev razstave dala na razpolago dvorec del Torre.



## VITE IN TRINCEE, 1918-2008

Intal 90<sup>m</sup> aniversari da la fin dal prin conflit mondiâl che al à cjàpât d'entri ad implen i nestrîs teritoris, il Comun di Romans dal Lusiñç al propon une rimembrance singolâr di chel event cul ricuardâlû no dome par lis operaziions militârs e lis cruentis batâis, ma ancje par la vite che si faseve ogni di tra lis trinceis da lis primis liniis e intes retroviis, che a jerin propi intai nestrîs paîs. Paîs come Romans, Viarsa o Frata, che a ân viodût prime lâ vie i proprîs oms vistûts cu la monture austriache e dopo passâ lis trupis talianis par fissâ li i distacaments o lis sedis dai ospedai militârs dulâ ricoverâ i ferîts dal front dal Cjars, o come San Pieri di Guriza localitât di prime linie, distrute cuasi dal dut da la vuere.

Testemoneancis nus rivin ancjemò cumò a mieç da lis robis di ûs comun o dai imprescj in dotaziion a lis armadis talianis e austriachis o ben dopradis dai soldâts te vite di ogni di. Chescj cimelis a deventin il spieli di un passât che al fevele si di soldâts, ma soredut di personis, protagonistis cuintri la lôr volontât di une tragiche e cruento vicende storiche di une bande e di chê altre dai schiriaments. A fasin part di coleziions privadis e di Associazions che si ocupin da la valorizaziion da lis testemoneancis dal prin conflit mondiâl. A son stâts cjàtâts pal plui sul Cjars italo-sloven e ancje a Romans e tancj di chescj a vegin fâts viodi al public par la prime volte.

In chest sens impuartantis e fondamentâls a risultin lis colaboraziions cun dôs associazions che si ocupin di ricerce storiche leade a la "grande vuere": a son il museu "Ricordi della Grande Guerra a San Martino del Carso" cun sede a San Martin dai Cjars e la Associazion "Društvo soška fronta" di Šempeter pri Gorici.

Aspiet no secondari al è che, ancje in cheste ocasion di aprofondiment storic, e cjàte espression

la amicizie di passe vincj agns nassude dal pat di zimulament tra la comunitât di Romans dal Lusiñç e chê di San Pieri di Guriza, in chest câs unidis da la storie e dal ricuart dal prin conflit mondiâl.

Di ricuardâ ancje il Patrocini e la colaborazion de Provincie di Guriza. Prestigiose, infin, la sede da la mostre: Villa del Torre, metude a disposizion par zentil concession da la famee del Torre, parone dal storic edifici.